

ПРОГРАМА

кандидатського іспиту з іноземних мов

(схвалено Вченою радою Національної академії, протокол № 202/4-7 від 21 травня 2013 року)

Укладачі: Шульга В.В., завідувач кафедри іноземних мов, Романюк Л.Е., доцент кафедри іноземних мов, Єгорова Т.Г., старший викладач кафедри іноземних мов, Зикова Т.М., доцент кафедри іноземних мов, Хомічак Л.А., старший викладач кафедри іноземних мов Національної академії державного управління при Президентові України (далі – Національна академія).

Загальні положення щодо кандидатського іспиту з іноземної мови

Вивчення іноземних мов у Національній академії є невід'ємною складовою частиною підготовки фахівців різного профілю у сфері державного управління.

Кандидатський іспит з іноземної мови – це перевірка рівня знань, навичок і вмінь аспірантів та здобувачів, який забезпечує необхідну для фахівця комунікативну спроможність в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах; сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутової тематики на рівні 85–90 % інформації. Рівень навичок монологічного мовлення аспірантів та здобувачів має забезпечувати їм можливість самостійно готувати повідомлення про проблему, мету, методи та засоби дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти наукової роботи.

Вимоги до складання кандидатського іспиту з іноземної мови

До складання кандидатського іспиту допускаються аспіранти та здобувачі наукового ступеня кандидата наук (далі – здобувачі), які мають відповідний рівень підготовки з іноземної мови (вміти читати, розуміти і використовувати для свого наукового дослідження наукову літературу за фахом; робити літературний переклад рідною мовою наукових текстів з тематики наукового дослідження; викладати зміст прочитаного у формі анотації іноземною мовою; спілкуватись з питань наукового дослідження) та підготували реферат з проблем наукового дослідження і подали на кафедру: 10 сторінок оригінального неадаптованого тексту іноземною мовою з тематики наукового дослідження і 5 сторінок тексту українською мовою з обов'язковим зазначенням повних вихідних даних джерел.

Реферат є письмовою роботою, яку виконує здобувач, готуючись до складання кандидатського іспиту з іноземної мови. Без позитивної письмової рецензії викладача кафедри іноземних мов на реферат здобувач до іспиту не допускаються.

Реферат з прочитаної літератури іноземною мовою повинен мати такі структурні елементи:

1. Титульна сторінка (додаток).

2. Україномовний огляд 10-ти прочитаних наукових праць іноземною мовою, який оформляється відповідним чином та подається окремо на кожну працю (джерело) у такій послідовності:

бібліографічний опис джерела (статті, брошури, книги, internet-видання) іноземною мовою (виділяється жирним шрифтом і починається з нової сторінки);

анотація іноземною мовою (5–7 рядків, світлим курсивом);

виклад українською мовою змісту праці (2 сторінки на кожну працю).

3. Список використаних джерел слід оформити відповідно до стандартів: Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання : (ГОСТ 7.1 – 2003, IDT) : ДСТУ ГОСТ 7.1:2006. – Чинний з 2007–07–01. – К. : Держспоживстандарт України, 2007. – III, III, 47 с. (Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи).

4. Словник із 100 термінів, що стосуються проблематики дисертаційного дослідження (спочатку вказується термін іноземною мовою, потім через тире подається переклад українською мовою).

5. Інформаційне повідомлення іноземною мовою про зміст дисертаційної роботи, що висвітлює: об'єкт та предмет дослідження, методи дослідження, наукову новизну, основні очікувані теоретичні та практичні результати роботи (2 сторінки).

Технічні вимоги до реферату. Реферат роздруковується на сторінках формату А4. Текст має бути набраний шрифтом Times New Roman 14 кеглем через 1,5 інтервали. Поля: верхнє і нижнє – 2 см, лівє – 2,5 см, правє – 1,5 см. Реферат необхідно подавати в поліпропіленовій папці-швидкозшивачі.

Структура і зміст кандидатського іспиту з іноземної мови

1. Письмовий тест (час виконання – 15 хвилин).

2. Письмовий переклад українською мовою оригінального тексту з державного управління відповідно до спеціалізації здобувача, обсягом 2000 друкованих знаків (час виконання – 30 хвилин). Допускається використання словників.

3. Написання іноземною мовою анотації (до 500 друкованих знаків) до україномовного тексту з державного управління обсягом 4 500 друкованих знаків, (час виконання – 30 хвилин). Допускається використання словників.

4. Співбесіда з питань наукового дослідження здобувача, яка складається з усного монологічного повідомлення про зміст дисертаційного дослідження (до 10 хвилин) та відповідей на запитання членів екзаменаційної комісії.

На кандидатському іспиті аспірант (здобувач) повинен продемонструвати вміння користуватися іноземною мовою як засобом професійного спілкування в науковій сфері. Здобувач повинен володіти орфографічною, орфоепічною, лексичною і граматичною нормами мови, що вивчається, і правильно використовувати їх у всіх видах мовленнєвої комунікації в науковій сфері у формі усного та письмового спілкування.

1. Письмовий тест є засобом контролю володіння лексичним та граматичним матеріалом.

2. Письмовий переклад наукового тексту за фахом оцінюється з урахуванням загальної адекватності перекладу граматичних та лексичних структур, тобто відсутності смислових спотворень, відповідності нормі і узусу мови перекладу, в тому числі вживання термінів.

3. Анотація прочитаного тексту оцінюється з урахуванням обсягу та правильності отриманої інформації, адекватності реалізації комунікативного наміру, змістовності, логічності, смислової і структурної завершеності, нормативності тексту. При пошуковому та переглядовому читанні оцінюється вміння протягом короткого часу визначити коло розглянутих в тексті запитань і виявити основні положення автора. Оцінюється вміння узагальнювати матеріал і правильно його подавати.

4. На кандидатському іспиті здобувач повинен продемонструвати володіння підготовленим монологічним мовленням, а також непідготовленим монологічним і діалогічним мовленням в межах програмних вимог. Оцінюється змістовність, адекватна реалізація комунікативного наміру, логічність, зв'язність, смислова та структурна завершеність, нормативність висловлювання.

Теми для співбесіди до кандидатського іспиту

- Розповідь про себе.
- Ваша освіта, професія, остання посада, обов'язки.
- Ваші перспективи кар'єрного росту.
- Ваша сфера спеціалізації, фундаментальні завдання. Труднощі.
- Наукові інтереси та перспективи.
- Методи сучасних наукових досліджень.
- Видатні вчені у сфері ваших наукових інтересів.
- Державна служба в Україні.
- Державна служба в європейських країнах.
- Перспективи європейської інтеграції України.

Критерії оцінювання відповіді на кандидатському іспиті

При оцінюванні результату кандидатського іспиту враховується змістовність та ґрунтовність всіх відповідей здобувача на поставлені питання екзаменаційного білету, мовна, комунікативна, лінгвокраїнознавча та фахова компетенції здобувача та результати лексико-граматичного тесту.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Англійська мова

1. Шульга Л. П. Англійська мова для тих, хто вивчає публічне адміністрування: книга для студента : навч. посіб. : у 3 кн. Кн. I / Л. П. Шульга, В. В. Шульга. – К. : НАДУ, 2010.
2. Bjork L. Academic Writing: A University Writing Course / L. Bjork, C. Raisanen. – Lund : Studentlitteratur, 1997.
3. Coulter E. M. Principles of Politics and Government / Edwin M. Coulter. – 5th ed. – [б. м.] : Brown and Benchmark, 1994.
4. Election Observation Handbook / OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR). – 5th ed. – Warsaw, 2007.
5. Ellsworth J. W. Politics and Political Systems. An Introduction to political Science / John W. Ellsworth, Arthur A. Stahnk. – [б. м.] : McGraw – Hill Book Comp., 1976.
6. Fedushynska R. Reader in Public Administration and Local Government / Roksolana Fedushynska, Marta Koval. – Lviv, 1997.
7. Gamer R. E. Governments and Politics. In a Changing World / Robert E. Gamer. – Dubuque : Brown and Benchmark Publish., 1994.
8. Goodale M. Professional Presentations : a video based course / Malcolm Goodale. – Cambridge University Press, 1998.
9. How the European Union works. – Europ. Communities, 2006.
10. Hughes O. E. Public Management and Administration. An Introduction / Owen E. Hughes. – [б. м.] : St. Martin's Press, 1996.
11. Jordan R. R. Academic Writing Course / R. R. Jordan. – [б. м.] : NELSON, 1992.
12. Jordan R. R. Academic Writing Course / R. R. Jordan. – Harlow : Longman, 1996.
13. Keller E. Conversational Gambits / Eric Keller, Sylvia T. Warner. – London, 1988.
14. Kulenkova E. English Activities on Public Administration and a Civil Society / Elena Kulenkova. – Ottawa, 1999.
15. Lawton A. Organization and Management in the Public Sector / Alan Lawton, Aidan G. Rose. – 2nd ed. – [б. м.] : Pitman Publish., 1994.
16. Maclin A. Reference Guide to English: A Handbook of English as a Second Language / A. Maclin. – Washington : USIA, 1996.
17. Nigro F. A. Modern Public Administration / Felix A. Nigro, Lloyd G. Nigro. – 3rd ed. – New York : Harper and Row Publish., 1998.
18. Parliamentary Elections. – [б. м.] : HMSO, 1991.
19. Professionalization of Public Servants in Central and Eastern Europe : Proceedings from the 5th Annual Conference (Tallinn, April 23–25, 1997).
20. Schramper Azar. Fundamentals of English Grammar / Betty Schramper Azar. – New Jersey, 1992.
21. Schramper Azar. Fundamentals of English Grammar : Workbook A, B / Betty Schramper Azar. – New Jersey, 1994.

22. Shatukh L. English Reader on Local Government / Lily Shatukh, Peter Voitsekhovskiy. – Odessa, 1999.
23. Swales J. M. Academic Writing for Graduate Students: A Course for Nonnative Speakers of English / J. M. Swales, C. B. Feak. – Ann Arbor : Univ. of Michigan Press, 1994.
24. Swales J. M. English in Today's Research World: A Writing Guide / J. M. Swales, C. B. Feak. – Ann Arbor : Univ. of Michigan Press, 2000.
25. Sweeney S. Test Your Professional English. Management / Simon Sweeney. – [б. м.] : Penguin English, 2002.
26. The Responsible Public Servant. – Canada, 1990.
27. The Role of Senior Civil Servants Leading and Managing at the Start of the 21st Century : XVI International Congress on the training and Development of Senior Civil Servants (Warsaw, June 27–29, 2001).
28. Walker D. J. Exploring Newspapers / David J. Walker. – [б. м.] : MacMillan, 1993.
29. Weissberg R. Writing up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English / R. Weissberg, S. Buker. – New Jersey : J. Englewood Cliffs ; Prentice Hall, 1990.
30. Yakhontova T. Titles of conference presentations abstracts: Across-cultural perspective / T. Yakhontova // The Language of Conferencing / E. Ventola, C. Shalom, S. Thompson (eds.), – Frankfurt am Main : Peter Lang, 2002.
31. Yakhontova T. V. English Academic Writing (for students and researchers) / T. V. Yakhontova. – Lviv, 2000.

Французька мова

1. Administrations et États: étude comparée / PUF, Politique d'aujourd'hui. – Paris, 1987.
2. Bassi C. Administration / C. Bassi, A.–M. Sainlos. – Cle International, 2005.
3. Blanchet S. L'action publique : nouveau paradigme de la science administrative / S. Blanchet. – Paris, 2001.
4. Burdeau F. Histoire de l'administration française. Du XVIIIe siècle au XXe siècle / F. Burdeau. – 2e éd. – Paris : Montchrestien, 1994.
5. Canada. Agence de la fonction publique du Canada. Obligation de loyauté (tiré de février 2008) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://publiservice.psagency-agencefp.gc.ca/veo-bve/dli-oli_f.asp. – Назва з екрана.
6. Canada. Bureau du Conseil privé. Administrateurs des comptes: lignes directrices concernant leurs rôles et leurs responsabilités, et leur comparation devant les comités parlementaires, 2007 (tiré du 22 février 2008) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.pco.bcp.gc.ca/docs/information/Publications/guidemin/ao-adc/2007/account guideonrole2007_f.pdf. – Назва з екрана.
7. Centre de documentation Economie Finances [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.economie.gouv.fr/cedef/>. – Назва з екрана.

8. Colin F. Administration publique / F. Colin, Ch. Debbasch. – 6e éd. – Paris : Economica, 2005.
9. Costa J.-P. Un couple mal connu: science administrative et Etat de droit / J.-P. Costa // Mélanges Braibant. – [б. м.], 1996.
10. Draï R. Science administrative, éthique et gouvernance / R. Draï. – [б. м.] : P.U.A.M., 2002.
11. Fonction publique territoriale // RH. Management public territorial. Management & Ressources humaines : Lettre d'information. – avril, 2012. – №° 8.
12. Fontaine P. Douze Leçons sur l'Europe / P. Fontaine ; Commission européenne. – Bruxelles, 2010.
13. Hevallier J. Science administrative / J. Hevallier. – 4e éd. – Paris : P.U.F., 2007.
14. Knoepfel P. Analyse et pilotage des politiques publiques / P. Knoepfel, C. Larrue. – 2-ème éd. – Verlag Ruediger, 2003.
15. La documentation française [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/fonctionpublique-index.shtml/fonction-publique-ouvrages.shtml>. – Назва з екрана.
16. La révision générale des politiques publiques // Revue française d'administration publique. – 2010. – № 136 .
17. Larroutou P. Quinze solutions contre la crise économique à appliquer d'urgence / P. Larroutou. – [б. м.] : Nova Editions, 2012.
18. Le Petit R. Dictionnaire en 2 volumes / Robert Le Petit. – Paris, 2012.
19. Les administrations qui changent / PUF. – Paris, 1996.
20. Management et ressources humaines : CNFPT. Pôle de competences. Pole d'expertise [Електронний ресурс] // Lettre d'information. – avril, 2012. – № 8. – Режим доступу : <http://www.wikiterritorial.cnfpt.fr/xwiki/wiki/econnaissances/view/>. – Назва з екрана.
21. Miroir d'une nation. L'ENA. – Paris : Mille et une nuits, 1999.
22. Pepermans R. Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion / Raymond Pepermans. – [б. м.] : [б. в.], 1990.
23. Réformer la Fonction publique. – [б. м.] : La documentation française, 2007.
24. Revue Française D'administration Publique [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.cairn.info/revue-francaise-d-administration-publique.htm>. – Назва з екрана.
25. Silicani J.-L. Livre blanc sur l'avenir de la fonction publique. Faire des services publics et de la fonction publique des atouts pour la France / J.-L. Silicani. – [б. м.] : La documentation française, 2010.
26. Timsit G. Théorie de l'administration / G. Timsit. – Paris : Economica, 1986.

Німецька мова

1. Фрайхофф Д. Ринкова економіка : навч. посіб. / Д. Фрайхофф, О. Бекетова. – К., 2011.
2. Becker B. Einfeld. Dialog Beruf 1 / Braunert Becker. – [б. м.] : Max

Hueber Verlag, 2001.

3. Buscha A. Das Mittelstufenbuch. Teil I / A. Buscha, G. Linthout. – [б. м.] : Schubert-Verlag, 2002. – 232 S.

4. Clamer F. Übungsgrammatik für die Mittelstufe / Friedrich Clamer, Erhard G. Heilmann. – [б. м.] : Verlag Liebaug-Dartmann, 2006.

5. Conlin C. Unternehmen Deutsch / C. Conlin. – [б. м.] : KlettEditionDeutsch, 1999. – 216 S.

6. DialogBerufStarter. – HueberVerlag, 2007.

7. Eismann V. Wirtschaftskommunikation Deutsch 1 / Volker Eismann. – Berlin : Langenscheidt, 2000.

8. Fingerhut M. Deutsch für den Beruf : Arbeitsbuch / M. Fingerhut. – Ismaning : Verlag für Deutsch, 2000.

9. Freyhoff D. Marktwirtschaft / D. Freyhoff, O. Beketova. – Kiev : UADU, 1999.

10. Freyhoff D. Verwaltungskunde / D. Freyhoff, V. Kovtun. – Kiev : Verlag "K.I.S.", 2001.

11. Gerd N. Wirtschaft – auf Deutsch. Wirtschaftsdeutsch für die Mittelstufe / Nicolas Gerd, Margarete Sprenger. – München : Klett Edition Deutsch GmbH, 1995.

12. Gottstein-Schramm B. Schritte. Übungsgrammatik (Niveau A1–B1) / Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender. – [б. м.] : HueberVerlag, 2010.

13. Götz D. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Dieter Götz. – Berlin ; München : Langenscheidt, 2003. – 1253 S.

14. Hilpert S. Schritte International 6 / Silke Hilpert, Anne Robert, Anja Schumann. – [б. м.] : Hueber Verlag, 2008. – 199 S.

15. Höffgen A. Deutsch lernen für den Beruf / Adelheid Höffgen. – Ismaning : Verlag für Deutsch, 1996.

16. Im Kreislauf der Wirtschaft. Aufgabenheft. – Köln : Bundesverband deutscher Banken, 1994.

17. Kudina O. Die Länder, wo man Deutsch spricht / Olena Kudina. – Вінниця : Нова книга, 2002.

18. Lernziel Deutsch 2. – HueberVerlag.

19. Lernziel Deutsch. Grundstufe 1. – [б. м.] : Max Hueber Verlag, 1983.

20. Mühlbradt F. W. Wirtschaftslexikon / Frank W. Mühlbradt. – 5. aktualisierte Auflage. – Berlin : Cornelsen Scriptor, 1998.

21. Perlmann-Balme M. EM neu. Hauptkurs / Micaela Perlmann-Balme. – [б. м.] : Max Hueber Verlag, 2005. – 160 S.

22. Rusch P. Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1 / Paul Rusch. – [б. м.] : Langenscheidt, 2007.

23. Schmidt D. Совершенствуем знание немецкого языка. Грамматика с упражнениями и ключами / Dreyer Schmidt. – К. : Методика, 1996.

24. Specht F. Themen neu. Zertifikatsband. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache / Franz Specht. – [б. м.] : Max Hueber Verlag, 2002.

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТОВІ УКРАЇНИ

Кафедра іноземних мов

ПРИЗВИЩЕ, Ім'я, По батькові

ТЕМА РЕФЕРАТУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
ТЕМА РЕФЕРАТУ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

РЕФЕРАТ

з прочитаної _____ мовою літератури
до кандидатського іспиту з іноземної мови

Науковий керівник –
ПРИЗВИЩЕ, ім'я, по батькові,
науковий ступінь, вчене звання,
посада

(підпис)